



X SIECE [2013-2014]
«Entre líneas.
Pensar la cultura escrita desde abajo»

[2]

Leer para vivir y leer para morir en la Corte de Felipe II

José Manuel Pedrosa Bartolomé
(Universidad de Alcalá)

La ponencia analizará algunos textos de la segunda mitad del siglo XVI, en los que las prácticas de lectura oral, y otros rituales relacionados con el libro y con la escritura, aparecen identificados con estrategias de sanación física o espiritual, o con remedios paliativos de dolencias y sufrimientos físicos y espirituales. La lectura de textos sagrados ante enfermos y agonizantes, el contacto físico con libros sagrados, la circulación de oraciones escritas que debían ser aplicadas a la parte enferma del cuerpo, incluso la deglución, con agua, de escrituras místicas, fueron parte de la farmacopea de la época, y quedaron reflejadas en no pocos textos.

En esta sesión analizaremos, en concreto, la *Relación de la loable muerte del Rey Nuestro Señor* que Diego de Yepes escribió para glosar la agonía de Felipe II, de la que fue testigo presencial; una serie de milagros relacionados con libros de los que dio cuenta Alonso de Villegas en su *Fructus Sanctorum y Quinta Parte del Flos Sanctorum* (1594); y algunos documentos más, sacados de hagiografías diversas y de escritos que reflejan las prácticas de escritura y de lectura popular de la época.



JOSÉ MANUEL PEDROSA BARTOLOMÉ (Madrid, 1965) es profesor de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada de la Universidad de Alcalá. Ha sido profesor visitante en las universidades de Montreal, Canadá (1997) y de Bahía Blanca, Argentina (1999). Ha impartido cursos, seminarios y conferencias en universidades de toda Europa, Norte, Centro y Sudamérica, y África. Es especialista en literatura española e hispanoamericana, literatura comparada, teoría de la literatura y de la cultura, literaturas orales y tradicionales, y culturas nativas de África y de Hispanoamérica.



BIBLIOGRAFÍA RECIENTE

* COMO DIRECTOR Y/O EDITOR /O TRADUCTOR:

- GRIMM, Jakob y Wilhelm: *La mujer del musgo y otras leyendas alemanas*, Oiartzun: Sendoa, 2000 (junto a Belén Almeida).
- AFANÁSIEV, Alexandr: *El pájaro de fuego y otros cuentos populares rusos*, Oiartzun: Sendoa, 2000 (junto a Eugenia Boulatova y Elisa de Beaumont Alcalde).
- *La ciudad oral. Literatura tradicional urbana del sur de Madrid*, Madrid: Consejería de Educación, 2002 (junto a Sebastián Moratalla).
- *Cuentos burgaleses de tradición oral. (Teoría, etnotextos y comparatismos)*, Burgos: Elías Rubio Editor, 2002 (junto a Elías Rubio y César J. Palacios).
- ELÁ, José: *El joven que atrapó al puercoespín blanco y otros cuentos de los fang de Guinea Ecuatorial*, Barcelona: Ceiba, 2003 (junto a Antonio E. Ruiz Palomar).
- AFANÁSIEV, Alexandr: *El anillo mágico y otros cuentos populares rusos*, Madrid: Páginas de Espuma, 2004 (junto a Eugenia Boulatova y Elisa de Beaumont Alcalde).
- *Cuentos maravillosos de las orillas del río Níger. Tradiciones orales del pueblo Djerma-Songay*, Madrid: Miraguano, 2005 (junto a Safiatou Amadou).
- PARKER, Henry: *La princesa de cristal y otros cuentos populares del viejo Ceilán*, Madrid: Páginas de Espuma, 2006 (junto a Luisa Helen Frey y Santiago Cortés Hernández).
- AFANÁSIEV, Alexandr: *Leyendas populares rusas de santos, diablos, milagros y maravillas*, Madrid: Páginas de Espuma, 2007 (junto a Eugenia Bulatova, Elisa de Beaumont Alcalde y Liudmila Rabdano).
- *Gitanos que andan con la luna: literatura tradicional de los gitanos de Almería*, Almería: Instituto de Estudios Almerienses, 2007 (junto a Nieves Gómez, Yolanda Guirado, Desirée Rojo y Juan J. Rodríguez).
- *Cuentos y leyendas inmigrantes*, Guadalajara: Palabras del Candil, 2008.
- *La mujer del pez y otros cuentos tradicionales de la provincia de Guadalajara*, Guadalajara: Palabras del Candil, 2008.
- *Cuentos del Pacífico*, Madrid: Armero, 2008 (junto a José M. de Prada-Samper).
- *Literatura oral de Nicaragua*, León: Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua-León, 2012.

* COMO AUTOR:

- *Las dos sirenas y otros estudios de literatura tradicional. (De la Edad Media al siglo XX)*, Madrid: Siglo XXI, 1995.
- *Tradición oral y escrituras poéticas en los Siglos de Oro*, Oiartzun: Sendoa, 1999.
- *Entre la magia y la religión: oraciones, conjuros, ensalmos*, Oiartzun: Sendoa, 2000.
- *Bestiario. Antropología y simbolismo animal*, Madrid: Grupo Medusa Ediciones, 2002.
- *El cuento popular en los Siglos de Oro*, Madrid: Laberinto, 2004.
- *La autoestopista fantasma y otras leyendas urbanas españolas*, Madrid: Páginas de Espuma, 2004.
- *La historia secreta del Ratón Pérez*, Madrid: Páginas de Espuma, 2005.

* Obras de referencia sobre el tema de la intervención:

BOUZA ÁLVAREZ, Fernando: «Tocar las letras: Cédulas, nóminas, cartas de toque, resguardo y daño en el Siglo de Oro», en *Corre, manuscrito: Una historia cultural del Siglo de Oro*, Madrid: Marcial Pons, 2001, pp. 85-108.

—: «Leer para creer: religión y cultura del libro en la Edad Moderna», en Antonio L. Cortés Peña (coord.): *Historia del cristianismo III. El mundo moderno*, Madrid: Trotta, 2006, pp. 637-680.

CÁTEDRA, Pedro M.; Agustín REDONDO y M^a Luisa LÓPEZ VIDRIERO (dirs.): *El Libro Antiguo Español, V. El escrito en el Siglo de Oro. Prácticas y representaciones*, Salamanca: Universidad de Salamanca-Sociedad Española de Historia del Libro, París: Publications de la Sorbonne, 1998.

CURTIUS, Ernst Robert: *Literatura europea y Edad Media latina*, traducción de Margit Frenk y Antonio Alatorre, México: Fondo de Cultura Económica, 1976.

DELPECH, François: «El hallazgo del escrito oculto en la literatura española del Siglo de Oro: elementos para una mitología del Libro», *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, 53, 1998, pp. 5-38.

—: «Grimoires et savoirs souterrains: Elements pour une archéo-mythologie du libre magique», en Dominique de Courcelles (ed.): *Le pouvoir des livres à la Renaissance*, París: École de Chartes, 1998, pp. 23-46.

FUNES, Leonardo y Carmen de la LINDE, «Cartas bebidas por Leriano: Sobre el desenlace de *Cárcel de amor*», *Journal of Hispanic Research*, 2/1, 1993, pp. 61-66.

PEDROSA, José Manuel: «Del brazo escritor al libro escrito por santa Teresa, o la letra como talismán terapéutico», en Eva Lara Alberola y Alberto Montaner (eds.): *La magia en el Renacimiento*, Salamanca: SEMYR, (en prensa).

PORTÚS, Javier y Jesusa VEGA, *La estampa religiosa en la España del Antiguo Régimen*, Madrid: Fundación Universitaria Española, 1998.

VILLEGAS, Alonso de: *Fructus Sanctorum y Quinta Parte del Flos Sanctorum (1594)*, edición de José Aragüés Aldaz, *Revista Lemir*, 2, 1998.

YEPES, Diego de: «Relación de la loable muerte del rey nuestro señor. Relación de lo que pasó en los últimos días y muerte del rey don Felipe Segundo, nuestro señor», en Concepción Villanueva Morte y José L. Castán Esteban (eds.): *Acontecimientos que han sucedido en el Mundo. Relación de los naufragios, calamidades, desaventuras y miserias de Teruel*, Zaragoza: Institución Fernando el Católico, 2012, pp. 461-467.

TEXTOS

TEXTO 1:

RELACIÓN DE LA LOABLE MUERTE DEL REY NUESTRO SEÑOR. Relación de lo que pasó en los últimos días y muerte del rey don Felipe Segundo, nuestro señor.¹

Le había dado días antes un libro espiritual de Ludovico Blosio, recién traducido en castellano, en el cual, la santa infanta doña Isabel, su carísima hija, dicen que le leyó algunos ratos. Aficionose a él de manera que me mandó algunas veces que yo le leyese en algunos lugares que yo tenía señalados para semejante coyuntura y aprieto de muerte.

Estando ya en los postreros días, leyéndole algunas oraciones en que el santo refiere la pasión de Nuestro Señor, ofreciendo sus tormentos por menudo en satisfacción de los pecados, me mandó que leyese despacio, porque él quería repetir y pronunciar todo lo que yo iba leyendo, y esto continuó hasta que no pudo pronunciar, y un día destes postreros, cuando más apretado estaba, y con la boca muy seca, repitió una muy larga protestación y confesión de la fe que el mismo santo ordenó para los que están en aquel aprieto. Y por ocasión de un capítulo del tratado que intitula *tabla espiritual*, tomó tanta devoción con estas palabras «pater non mea voluntas sed tua fiat», que las debió de repetir un millón de veces, procurando conformarse con la voluntad de Nuestro Señor (p. 462).

Tuvo gran devoción con el salmo «que madmodum desiderat cervuus ad fontes aquarum», y con mucho consuelo suyo se lo repetía algunas veces, reparando en aquellas palabras de que él gustaba mucho: *sitivit anima mea ad Deum fontem vivum quando veniam et apparebo ante faciem Dei est.*

Al tiempo que le abrieron la pierna, que fue como despedirle de la vida, día de la transfiguración, me mandó que estuviese detrás de su cama y de rodillas en voz alta le leyese la pasión de san Mateo, y que reparase en la oración del huerto por aquellas palabras: *pater non mea voluntas sed tua fiat.*

No se oyó en aquel acto otra voz sino ésta, y acabado de curar me mandó dar gracias a Nuestro Señor, y todos los médicos cirujanos y caballeros, de rodillas respondieron amén, y él quedó con mucho sosiego (pp. 462-463).

Desde que entendió que tenía peligro, dio prisa por la extremaunción y porque nunca había visto ungir a ninguno, hizo una cosa muy nueva y de notable ejemplo. Mandó a don Hernando de Toledo que supiese del arzobispo de Toledo que era el que había de ungir, en qué partes le había de poner el óleo, y a mí que llevase el manual y le leyese todo lo que se había de hacer y decir en aquel

¹ Esta relación se debe a Diego de Yepes: *Relación de la loable muerte del rey nuestro señor Felipe II*, Milán, 1607. Texto extraído de Concepción Villanueva Morte y José L. Castán Esteban (eds.): *Acontecimientos que han sucedido en el Mundo. Relación de los naufragios, calamidades, desaventuras y miserias de Teruel*, Zaragoza: Institución Fernando el Católico, 2012, pp. 461-467.

sacramento, desde la primera palabra hasta la postrera. Y porque una exhortación que está al principio es un poco larga, acabada de leer le dije «con esto se habrá cumplido y no será menester replicarla cuando se le dé el sacramento a vuestra majestad», respondió, «eso no, dígame una vez y otra, porque es muy buena». Y luego mandó que le cortasen muy bien las uñas y le limpiasen las manos, que con el humor de la gota tenía maltratadas, por la reverencia del sacramento (pp. 463-464).

Desde este día despidió negocios, conversaciones, entretenimientos, atendiendo a solas cosas personales de su alma, y satisfaciendo a cosas generales, y del bien público. Nunca se cansó de que en estos doce días le hablasen y leyesen en cosas espirituales, y porque le parecía que yo me cansaba algunas veces, llamó a los confesores de sus hijos, para que cada uno le animase y advirtiese de lo que parecería (p. 464).

El consuelo que en todos sus trabajos tuvo era oír, leer y tratar de Dios y de la confianza que se debe tener en la divina misericordia, y de los ejemplos que della nos dio Cristo en su evangelio, en especial de los que san Lucas cuenta capítulo 5, del hijo pródigo de la drama y oveja perdida.

Cuanto más se acercaba a la muerte, tanto más crecía el deseo de oír estas cosas sin cansarse de noche ni de día. Y las dos postreras noches mucho más, de manera que rogándole que reposase, no lo podíamos alcanzar, y cansándonos los que allí asistíamos, él nunca se cansó de oír cosas espirituales.

Dos días antes que muriese me dio un papel en que estaba escrita una plática que san Luis, rey de Francia, hizo a la hora de su muerte a su hijo sucesor del reino, y me mandó que después de él muerto se la leyese a su hijo, nuestro rey y señor, pareciéndome que no podía él añadir a lo que este santo rey, con espíritu de Dios había aconsejado en aquel artículo, y él mismo me dijo que había prevenido a su hijo para que después de él muerto me llamase y oyese y recibiese un papel que estaba en mi poder, lo cual hizo tan particularmente que el mismo día que enterraron a su padre me llamó y recibió con gran benignidad y consuelo de ver el papel.

Pidió a los circunstantes que cuando le viesen en aquel punto ellos les pronunciasen de manera que él las oyese y pudiese decirlas, siquiere con el corazón (pp. 466-467).

TEXTO 2:

DEVOCIÓN PARA LA PESTE²

Nuestro muy santo padre Clemente VIII envió al rey nuestro señor contra la peste estos versos:

*Crucem pro nobis subiit
Stanes in illa sitiit
Jesus sacratis manibus
Fosi clavis pedibus quae*

Versos que dijo san Roque a un herido de peste y le dejó sano.

*Lancea cruz clavi vulnera
Que toleravit ostendunt
Savit miseros acriminum labe
Qui non pecavit tormenta portavit
Pro mundo vita fuit crucifixus*

Testimonio y remedio contra la peste.

[al margen] *Inclinabo cor meum ad faciendas justificationes tuas et non confundar quoniam inbocabit.*

De don fray Francisco de Salazar, obispo de Salamanca, el año 1546 en el concilio tridentino, siéndole juzgados de él Juan María de Monte y Marcelo de Santa Cruz, a 21 de enero, habiendo grave peste, Bernardo, arzobispo griego, dio en el concilio las infrascritas letras en pergamino de la mano del santo Zacarías, obispo de Jerusalén, al cual fue revelado este misterio con que se sirvió Dios cesase una peste gravísima que a la sazón afligía aquella tierra, y el dicho arzobispo lo dio a los señores legados con la exposición de las letras en presencia de muchos prelados, y embajadores que en brazaletes o manillas o sortijas las pusieron en el brazo izquierdo, y se vio el provecho cesando la peste, y este testimonio lo recibió el dicho don Francisco, obispo ante muchas personas graves y ministros oficiales del concilio, que de las letras tomaron razón, y mandó no se trajesen ni usasen sin declaración, como aquí se pone, y fueron después aceptadas por el muy santo padre Gregorio XIII año 1592.

+ – *crux cristi salvame*
ꝛ – *ꝛelus domus tue liberet me*
+ – *crux vincit crux regnat per signum crucis liberame domine ab hac peste...*

² Concepción Villanueva Morte y José L. Castán Esteban (eds.): *Acontecimientos que han sucedido en el Mundo. Relación de los naufragios, calamidades, desaventuras y miserias de Teruel*, Zaragoza: Institución Fernando el Católico, 2012, pp. 467-468.